

Einige Ansichten des Obersten Volksgerichts zum Aufbau und zur Vervollständigung der Verbindung prozessualer und nichtprozessualer Mechanismen zur Lösung von Widersprüchen und Streitigkeiten

最高人民法院关于建立健全诉讼与非诉讼相衔接的矛盾纠纷解决机制的若干意见¹

法发〔2009〕45号

全国地方各级人民法院、各级军事法院、各铁路运输中级法院和基层法院、各海事法院，新疆生产建设兵团各级法院：

《最高人民法院关于建立健全诉讼与非诉讼相衔接的矛盾纠纷解决机制的若干意见》已经中央批准，现印发给你们，请认真贯彻落实。在贯彻落实中遇有问题，请及时报告最高人民法院司法改革领导小组办公室。

二〇〇九年七月二十四日

最高人民法院关于建立健全诉讼与非诉讼相衔接的矛盾纠纷解决机制的若干意见

为发挥人民法院在建立健全诉讼与非诉讼相衔接的矛盾纠纷解决机制方面的积极作用，促进各种纠纷解决机制的发展，现制定以下意见。

Einige Ansichten des Obersten Volksgerichts zum Aufbau und zur Vervollständigung der Verbindung prozessualer und nichtprozessualer Mechanismen zur Lösung von Widersprüchen und Streitigkeiten

Fafa [2009] Nr. 45

An die Volksgerichte aller Stufen landesweit, die Militärgerichte aller Stufen, alle Eisenbahngerichte der mittleren und unteren Stufe, alle Seegerichte und die Produktions- und Aufbaukorps-Zweiggerichte des Gebiets Xinjiang aller Stufen:

„Einige Ansichten des Obersten Volksgerichts zum Aufbau und zur Vervollständigung der Verbindung prozessualer und nichtprozessualer Mechanismen zur Lösung von Widersprüchen und Streitigkeiten“ werden nach Genehmigung durch das Zentralkomitee der Kommunistischen Partei Chinas an Sie mit der Bitte verteilt, diese gewissenhaft auszuführen. Sollten bei der Ausführung Fragen auftreten, wenden Sie sich bitte unverzüglich an das Büro der Justizreformführungsgruppe des Obersten Volksgerichts.

24.07.2009

Einige Ansichten des Obersten Volksgerichts zum Aufbau und zur Vervollständigung der Verbindung prozessualer und nichtprozessualer Mechanismen zur Lösung von Widersprüchen und Streitigkeiten.

Zur Entwicklung der aktiven Rolle der Volksgerichte beim Aufbau und bei der Vervollständigung der Verbindung prozessualer und nichtprozessualer Mechanismen für die Lösung von Widersprüchen und Streitigkeiten und zur Förderung der Entwicklung jeder Art von Mechanismen für die Lösung von Streitigkeiten werden hiermit folgende Ansichten festlegt.

¹ Quelle des chinesischen Textes: Amtsblatt des Obersten Volksgerichts (最高人民法院公报) 2009, Nr. 7, S. 17 - 20.

innerhalb des Schiedsprozesses muss das Volksgericht unverzüglich nach dem Recht behandeln.

5、认真贯彻执行《中华人民共和国劳动争议调解仲裁法》和相关司法解释的规定，加强与劳动、人事争议等仲裁机构的沟通和协调，根据劳动、人事争议案件的特点采取适当的审理方式，支持和鼓励仲裁机制发挥作用。对劳动、人事争议仲裁机构不予受理或者逾期未作出决定的劳动、人事争议事项，申请人向人民法院提起诉讼的，人民法院应当依法受理。

6、要进一步加强与农村土地承包仲裁机构的沟通和协调，妥善处理农村土地承包纠纷，努力为农村改革发展提供强有力的司法保障和法律服务。当事人对农村土地承包仲裁机构裁决不服而提起诉讼的，人民法院应当及时审理。当事人申请法院强制执行已经发生法律效力判决书和调解书的，人民法院应当依法及时执行。

7、人民法院要大力支持、依法监督人民调解组织的调解工作，在审理涉及人民调解协议的民事案件时，应当适用有关法律规定。

5. [Klage gegen Nichtannahme und Untätigkeit der Schiedsorgane für Arbeits- und Personalstreitigkeiten] Das „Gesetz der Volksrepublik China über Schlichtung und Schiedsverfahren bei Arbeitsstreitigkeiten“³ und Bestimmungen der hiermit im Zusammenhang stehenden justiziellen Auslegungen gewissenhaft umsetzen und ausführen; die Verbindung und die Koordinierung der Schiedsorgane für Arbeits- und Personalstreitigkeiten stärken, gemäß den Besonderheiten für Arbeits- und Personalstreitigkeiten geeignete Formen der Behandlung anwenden, um die Entfaltung der Rolle der Schiedsmechanismen zu unterstützen und anzuspornen. Wenn ein Antragsteller im Hinblick auf Angelegenheiten der Nichtannahme durch Schiedsorgane für Arbeits- und Personalstreitigkeiten oder auf nicht fristgemäßes Fassen eines Beschlusses vor dem Volksgericht Klage erhebt, muss das Volksgericht [den Fall] nach dem Recht annehmen.

6. [Klage gegen Schiedssprüche der Schiedsorgane für die Übernahme von Dorfland und Zwangsvollstreckung solcher Schiedssprüche⁴] Es ist notwendig, die Verbindung und Koordinierung der Schiedsorgane für die Übernahme von Dorfland weiter zu stärken, die Streitigkeiten zur Übernahme von Dorfland gut zu behandeln, und für die Reform und Entwicklung der Dörfer gewissenhaft nachdrückliche justizielle Gewährleistungen und gesetzliche Dienstleistungen anzubieten. Wenn sich Parteien nicht dem Schiedsspruch eines Schiedsorgans für die Übernahme von Dorfland unterwerfen und Klage erheben, muss das Volksgericht [den Fall] unverzüglich gerichtlich prüfen. Wenn die Parteien beim Volksgericht die Zwangsvollstreckung einer bereits rechtskräftig gewordenen Schiedsspruchurkunde und Schlichtungsurkunde beantragen, muss das Volksgericht unverzüglich nach dem Recht vollstrecken.

7. [Überwachung der Schlichtung durch Volksschlichtungskomitees] Das Volksgericht muss die Schlichtungsarbeit tatkräftig unterstützen und die Schlichtungsarbeit der Volksschlichtungskomitees nach dem Recht überwachen; bei der Behandlung einer zivilen Streitigkeit, die eine Volksschlichtungsvereinbarung betrifft, müssen die betreffenden gesetzlichen Bestimmungen angewendet werden.

³ Vom 29.12.2007; chinesisch-deutsch in: ZChinR 2008, S. 145 ff.

⁴ Siehe hierzu „Gesetz der Volksrepublik China über Schlichtung und Schiedsverfahren bei Streitigkeiten zur Übernahme von Dorfland“ [中华人民共和国农村土地承包经营纠纷调解仲裁法] vom 27.06.2009; abgedruckt in: Amtsblatt des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses [全国人民代表大会常务委员会公报] 2009, 5, 474-478.

8、为有效化解行政管理活动中发生的各类矛盾纠纷，人民法院鼓励和支持行政机关依当事人申请或者依职权进行调解、裁决或者依法作出其他处理。调解、裁决或者依法作出的其他处理具有法律效力。当事人不服行政机关对平等主体之间民事争议所作的调解、裁决或者其他处理，以对方当事人为被告就原争议向人民法院起诉的，由人民法院作为民事案件受理。法律或司法解释明确规定作为行政案件受理的，人民法院在对行政行为进行审查时，可对其中的民事争议一并审理，并在作出行政判决的同时，依法对当事人之间的民事争议一并作出民事判决。

行政机关依法对民事纠纷进行调处后达成的有民事权利义务内容的调解协议或者作出的其他不属于可诉具体行政行为的处理，经双方当事人签字或者盖章后，具有民事合同性质，法律另有规定的除外。

9、没有仲裁协议的当事人申请仲裁委员会对民事纠纷进行调解的，由该仲裁委员会专门设立的调解组织按照公平中立的调解规则进行调解后达成的有民事权利义务内容的调解协议，经双方当事人签字或者盖章后，具有民事合同性质。

10、人民法院鼓励和支持行业协会、社会组织、企事业单位等建立健全调解相关纠纷的职能和机制。经商事调解组织、行业调解组织或者其他具有调解职能的组织调解后达成的具有民事权利义务内容的调解协议，经双方当事人签字或者盖章后，具有民事合同性质。

8. [Schlichtung in Verwaltungsangelegenheiten; Wirkung einer betreffenden Schlichtungsvereinbarung] Um jede Art von Widersprüchen und Streitigkeiten wirksam zu lösen, die bei Aktivitäten der Verwaltungsführung auftreten, fördert und unterstützt das Volksgericht die Verwaltungsbehörden auf Antrag der Parteien oder von Amts wegen, eine Schlichtung durchzuführen, einen Schiedsspruch [zu erlassen] oder nach dem Recht eine andere Regelung zu treffen. Schlichtung, Schiedsspruch oder andere nach dem Recht getroffene Regelungen sind rechtskräftig. Unterwirft sich eine Partei nicht der Schlichtung, dem Schiedsspruch oder der anderen Regelung, welche die Verwaltungsbehörde zwischen gleichberechtigten Subjekten getroffen hat, [und] erhebt [diese Partei] vor dem Volksgericht Klage mit der anderen Partei als Beklagte der ursprünglichen Streitigkeit, nimmt das Volksgericht [diese Streitigkeit] als zivilrechtlichen Fall an. Wenn Gesetze oder justizielle Auslegungen klar bestimmen, dass [die Streitigkeit] als verwaltungsrechtlicher Fall angenommen wird, kann das Volksgericht bei der Prüfung der Verwaltungshandlungen die zivilrechtliche Streitigkeit hierin zugleich behandeln und gleichzeitig mit dem Erlass des verwaltungsrechtlichen Urteils nach dem Recht über die zivile Streitigkeit unter den Beteiligten ein zivilrechtliches Urteil erlassen.

Eine Schlichtungsvereinbarung, die nach einer durch eine Verwaltungsbehörde nach dem Recht durchgeführten Mediation erzielt wurde, welche zivile Rechte und Pflichten zum Inhalt hat, oder eine gefasste andere Regelung, die nicht zu den einer Klage zugänglichen konkreten Verwaltungsakten gehört, besitzt, nachdem sie von beiden Beteiligten unterschrieben oder mit Siegel versehen wurden, den Charakter eines zivilen Vertrags, soweit das Gesetz nichts anderes bestimmt.

9. [Wirkung der Schlichtungsvereinbarung einer Schiedskommission] Wenn Parteien, die keine Schiedsvereinbarung [geschlossen] haben, die Durchführung der Schlichtung einer zivilrechtlichen Streitigkeit bei einer Schiedskommission beantragen, besitzt die Schlichtungsvereinbarung, die nach einer durch ein von der Schiedskommission speziell eingerichtetes Schlichtungskomitee gemäß gerechten und neutralen Schlichtungsregeln durchgeführten Schlichtung erzielt wurde, den Charakter eines zivilen Vertrags, nachdem sie von beiden Beteiligten unterschrieben oder mit Siegel versehen wurde.

10. [Wirkung der Schlichtungsvereinbarung einer anderen Schlichtungsorganisation] Die Volksgerichte fördern und unterstützen Branchenverbände, gesellschaftliche Organisationen, unternehmerische und institutionelle Einheiten und weitere [Einrichtungen], Streitigkeiten betreffende Funktionen und Mechanismen der Schlichtung aufzubauen und zu vervollständigen. Eine Schlichtungsvereinbarung, welche zivilrechtliche Rechte und Pflichten zum Inhalt hat, und die von einem Schlichtungskomitee für Handelssachen, einem brancheninternen Schlichtungskomitee oder von einer anderen Organisation mit Schlichtungsfunktion nach einer Schlichtung erzielt wurde, besitzt den Charakter eines zivilen Vertrags, nachdem sie von beiden Beteiligten unterschrieben oder mit Siegel versehen wurde.

11、经《中华人民共和国劳动争议调解仲裁法》规定的调解组织调解达成的劳动争议调解协议，由双方当事人签名或者盖章，经调解员签名并加盖调解组织印章后生效对双方当事人具有合同约束力，当事人应当履行。双方当事人可以不经仲裁程序，根据本意见关于司法确认的规定直接向人民法院申请确认调解协议效力。人民法院不予确认的，当事人可以向劳动争议仲裁委员会申请仲裁。

12、经行政机关、人民调解组织、商事调解组织、行业调解组织或者其他具有调解职能的组织对民事纠纷调解后达成的具有给付内容的协议，当事人可以按照《中华人民共和国民事诉讼法》的规定申请公证机关依法赋予强制执行效力。债务人不履行或者不适当履行具有强制执行效力的公证文书的，债权人可以依法向有管辖权的人民法院申请执行。

13、对于具有合同效力和给付内容的调解协议，债权人可以根据《中华人民共和国民事诉讼法》和相关司法解释的规定向有管辖权的基层人民法院申请支付令。申请书应当写明请求给付金钱或者有价证券的数量和所根据的事实、证据，并附调解协议原件。

因支付拖欠劳动报酬、工伤医疗费、经济补偿或者赔偿金事项达成调解协议，用人单位在协议约定期限内不履行的，劳动者可以持调解协议书依法向人民法院申请支付令。

11. [Wirkung der Schlichtungsvereinbarung in Arbeitsstreitigkeiten] Eine von beiden Parteien unterschriebene oder mit Siegel versehene Schlichtungsvereinbarung in einer Arbeitsstreitigkeit, die nach Schlichtung durch ein Schlichtungskomitee gemäß den Bestimmungen des „Gesetz über Schlichtung und Schiedsspruch bei Arbeitsstreitigkeiten der Volksrepublik China“⁵ erzielt wurde, besitzt für beide Parteien vertragliche Bindungskraft und muss von den Parteien erfüllt werden, nachdem sie durch die Unterschrift und durch das Siegel des Schlichtungskomitees wirksam geworden ist. Beide Parteien können, ohne ein Schiedsverfahren [durchzuführen], gemäß den Bestimmungen über die justizielle Bestätigung in diesen Ansichten, unmittelbar beim Volksgericht die Bestätigung der Wirksamkeit der Schlichtungsvereinbarung beantragen. Gewährt das Volksgericht die Bestätigung nicht, können die Parteien vor der Schiedskommission für Arbeitsstreitigkeiten einen Schiedsspruch beantragen.

12. [Zwangsvollstreckung einer Schlichtungsvereinbarung, die eine Leistung zum Inhalt hat] Bei eine Leistung zum Inhalt habenden Vereinbarungen, die nach Schlichtung durch eine Verwaltungsbehörde, ein Volksschlichtungskomitee, ein Schlichtungskomitee für Handelssachen, ein brancheninternes Schlichtungskomitee oder ein anderes Komitee mit Schlichtungsfunktion erzielt worden ist, können die Parteien gemäß den Bestimmungen des „Gesetz für notarielle Beurkundung der Volksrepublik China“⁶ bei den Beurkundungsstellen [= Notariate] nach dem Recht die Zwangsvollstreckbarkeit beantragen. Wenn ein Schuldner nicht oder nicht angemessen die vollstreckbare notariell beglaubigte Urkunde erfüllt, kann der Gläubiger nach dem Recht vor dem zuständigen Volksgericht Antrag auf Vollstreckung stellen.

13. [Antrag auf Zahlungsbefehl auf Grund einer Schlichtungsvereinbarung] Bei Schlichtungsvereinbarungen, die vertragliche Wirkung und eine Leistung zum Inhalt haben, kann der Gläubiger gemäß dem „Zivilprozessgesetz der Volksrepublik China“⁷ und den hiermit im Zusammenhang stehenden Bestimmungen in justiziellen Auslegungen bei dem zuständigen Volksgericht der Grundstufe einen Zahlungsbefehl beantragen. Die Antragsschrift muss den Betrag, dessen Leistung in Geld oder Wertpapieren verlangt wird und die zugrundeliegenden Tatsachen und die Beweise angeben und das Original der Schlichtungsvereinbarung beifügen.

Wenn eine Schlichtungsvereinbarung über die Zahlung ausstehenden Arbeitsentgelts, von Behandlungskosten bei einem Arbeitsunfall, einer Abfindung oder von einer sonstigen Entschädigungsangelegenheit erzielt wurde, und der Arbeitgeber innerhalb der in der Vereinbarung vereinbarten Frist nicht erfüllt, kann der Arbeitnehmer mit der schriftlichen Schlichtungsvereinbarung nach dem Recht vor dem Volksgericht einen Antrag auf Zahlungsbefehl stellen.

⁵ Siehe Fn. 3.

⁶ Vom 09.04.1991, revidiert am 28.10.2007; chinesisch-deutsch in: ZChinR 2008, S. 31 ff.

⁷ Vom 28.08.2005; chinesisch-deutsch in: ZChinR 2007, S. 211 ff.

三、完善诉讼活动中多方参与的调解机制

14、对属于人民法院受理民事诉的范围和受诉人民法院管辖的案件，人民法院在收到起诉状或者口头起诉之后、正式立案之前，可以依职权或者经当事人申请后，委派行政机关、人民调解组织、商事调解组织、行业调解组织或者其他具有调解职能的组织进行调解。当事人不同意调解或者在商定、指定时间内不能达成调解协议的，人民法院应当依法及时立案。

15、经双方当事人同意，或者人民法院认为确有必要的，人民法院可以在立案后将民事案件委托行政机关、人民调解组织、商事调解组织、行业调解组织或者其他具有调解职能的组织协助进行调解。当事人可以协商选定有关机关或者组织，也可商请人民法院确定。

调解结束后，有关机关或者组织应当将调解结果告知人民法院。达成调解协议的，当事人可以申请撤诉、申请司法确认，或者由人民法院经过审查后制作调解书。调解不成的，人民法院应当及时审判。

16、对于已经立案的民事案件，人民法院可以按照有关规定邀请符合条件的组织或者人员与审判组织共同进行调解。调解应当在人民法院的法庭或者其他办公场所进行，经当事人同意也可以在法院以外的场所进行。达成调解协议的，可以允许当事人撤诉，或者由人民法院经过审查后制作调解书。调解不成的，人民法院应当及时审判。开庭前从事调解的法官原则上不参与同一案件的开庭审理，当事人同意的除外。

3. Abschnitt: Die Schlichtungsmechanismen mit Teilnehmern aus allen Bereichen bei Prozessaktivitäten verbessern

14. [Gerichtsnaher Schlichtung durch Schlichtungsorganisationen vor der Eröffnung des Verfahrens] Bei den Fällen, die in den Bereich der Zivilklagen gehören, welche Volksgerichte annehmen, und die in die Zuständigkeit des Volksgerichts fallen, welches die Klage erhalten hat, kann das Volksgericht nach Erhalt einer Klageschrift oder einer mündlichen Klage und vor der offiziellen Eröffnung des Verfahrens⁸ von Amts wegen oder gemäß dem Antrag der Parteien Verwaltungsbehörden, Volksschlichtungskomitees, Schlichtungskomitees für Handelssachen, brancheninterne Schlichtungskomitees oder andere Organisationen mit Schlichtungsfunktion ernennen, eine Schlichtung durchzuführen. Wenn eine Partei mit der Schlichtung nicht einverstanden ist oder innerhalb der vereinbarten oder festgelegten Zeit keine Schlichtungsvereinbarung erzielt werden kann, muss das Volksgericht [den Fall] nach dem Recht unverzüglich das Verfahren eröffnen.

15. [Gerichtsnaher Schlichtung durch Schlichtungsorganisationen nach der Eröffnung des Verfahrens] Wenn beide Parteien einverstanden sind oder das Volksgericht es wirklich als notwendig erachtet, kann das Volksgericht nach der Eröffnung des Verfahrens⁹ Verwaltungsbehörden, Volksschlichtungskomitees, Schlichtungskomitees für Handelssachen, brancheninterne Schlichtungskomitees oder andere Organisationen mit Schlichtungsfunktion beauftragen, bei der Durchführung der Schlichtung des Zivilrechtsfalls zu helfen. Die Parteien können sich beraten, welche im Zusammenhang stehende Behörde oder Organisation sie wählen; [sie] können auch das Volksgericht konsultieren, [das Schlichtungsorgan] zu bestimmen.

Nach Beendigung der Schlichtung muss die im Zusammenhang stehende Behörde oder Organisation das Volksgericht über das Ergebnis der Schlichtung in Kenntnis setzen. Wenn eine Schlichtungsvereinbarung erzielt wird, können die Parteien die Klagerücknahme oder die justizielle Bestätigung beantragen, oder das Volksgericht stellt nach einer Prüfung eine Schlichtungsurkunde aus. Ist die Schlichtung erfolglos, muss das Volksgericht [den Fall] unverzüglich behandeln und entscheiden.

16. [Gerichtsinterne Schlichtung] Bei Zivilrechtsfällen, bei denen das Verfahren bereits eröffnet ist¹⁰, kann das Volksgericht gemäß den betreffenden Bestimmungen Organisationen oder Mitarbeiter, die den Voraussetzungen entsprechen, einladen, mit der [gerichtsinternen] Organisation der Behandlung und Entscheidung gemeinsam eine Schlichtung durchzuführen. Die Schlichtung muss in der Kammer des Volksgerichts oder an einer anderen Bürostelle durchgeführt werden; wenn beide Parteien einverstanden sind, kann [die Schlichtung] auch an einem Ort außerhalb des Gerichts durchgeführt werden. Wenn eine Schlichtungsvereinbarung erzielt wird, kann den Parteien erlaubt werden, die Klage zurückzunehmen, oder das Volksgericht stellt nach einer Prüfung eine Schlichtungsurkunde aus. Ist eine Schlichtung erfolglos, muss das Volksgericht [den Fall] unverzüglich behandeln und entscheiden. Richter, die vor [der Behandlung des Falls in] der Sitzung mit der Schlichtung [des Falles] beschäftigt waren, nehmen grundsätzlich nicht

⁸ „立案“ bezeichnet die Eröffnung des Verfahrens, die in der Praxis als konkludente Klageannahme angesehen wird, mit der die Wirkung der Rechtshängigkeit der Streitsache eintritt. Siehe Yuanshi Bu, Einführung in das Recht Chinas, München 2009, S. 295.

⁹ Siehe Fn. 8.

¹⁰ Siehe Fn. 8.

an der Behandlung desselben Falls in der Sitzung teil, außer wenn die Parteien [hiermit] einverstanden sind.

17、有关组织调解案件时，在不违反法律、行政法规强制性规定的前提下，可以参考行业惯例、村规民约、社区公约和当地善良风俗等行为规范，引导当事人达成调解协议。

18、在调解过程中当事人有隐瞒重要事实、提供虚假情况或者故意拖延时间等行为的，调解员可以给予警告或者终止调解，并将有关情况报告委派或委托人民法院。当事人的行为给其他当事人或者案外人造成损失的，应当承担相应的法律责任。

19、调解过程不公开，但双方当事人要求或者同意公开调解的除外。

从事调解的机关、组织、调解员，以及负责调解事务管理的法院工作人员，不得披露调解过程有关情况，不得在就相关案件进行的诉讼中作证，当事人不得在审判程序中将调解过程中制作的笔录、当事人为达成调解协议而作出的让步或者承诺、调解员或者当事人发表的任何意见或者建议等作为证据提出，但下列情形除外：

- (一) 双方当事人均同意的；
- (二) 法律有明确规定的；
- (三) 为保护国家利益、社会公共利益、案外人合法权益，人民法院认为确有必要的。

四、规范和完善司法确认程序

20、经行政机关、人民调解组织、商事调解组织、行业调解组织或者其他具有调解职能的组织调解达成的具有民事合同性质的协议，经调解组织和调解员签字盖章后，当事人可以申请有管辖权的人民法院确认其效力。当事人请求履行调解协议、请求变更、撤销调解协议或者请求确认调解协议无效的，可以向人民法院提起诉讼。

17. [Grundlagen der Schlichtung] Während die betreffende Organisation einen Fall schlichtet, kann es unter der Voraussetzung, dass dies nicht gegen zwingende Bestimmungen in Gesetzen oder Verwaltungsrechtsnormen verstößt, Handlungsnormen wie brancheninterne Gewohnheiten, Dorfbestimmungen und Bürgervereinbarungen, Konventionen der Gemeinden und lokale gute Sitten berücksichtigen, um die Parteien anzuleiten, eine Schlichtungsvereinbarung zu erzielen.

18. [Unlautere Handlungen im Schlichtungsverfahren] Wenn eine Partei während des Schlichtungsverfahrens Handlungen [vornimmt] wie das Verbergen wesentlicher Tatsachen, Einreichen falscher Umstände oder vorsätzliche zeitliche Verzögerung, können die Schlichter eine Verwarnung verhängen oder die Schlichtung beenden und teilen die betreffenden Umstände dem Volksgericht mit, welches [das Schlichtungskomitee] ernannt oder beauftragt hat. Wenn die Handlungen der Partei bei der anderen Partei oder einem am Fall nicht Beteiligten einen Schaden verursacht, muss die entsprechende rechtliche Haftung übernommen werden.

19. [Nichtöffentlichkeit des Schlichtungsverfahrens; Beweisverwertungsverbot] Das Schlichtungsverfahren ist nicht öffentlich, außer wenn beide Parteien eine öffentliche Schlichtung verlangen oder [hiermit] einverstanden sind.

Behörden, Organisationen und Schlichter, die schlichten, sowie Mitarbeiter der Gerichte, die für die Verwaltung der Schlichtungsangelegenheiten verantwortlich sind, dürfen die mit dem Schlichtungsprozess im Zusammenhang stehenden Umstände nicht bekannt geben; [sie] dürfen im Prozess des betreffenden Falls nicht [als Zeugen] aussagen; die Parteien dürfen die während des Schlichtungsverfahrens hergestellten Protokolle, die Zugeständnisse und Versprechen, die für die Erzielung einer Schlichtungsvereinbarung gemacht wurden, und jede Form von Ansichten oder Vorschlägen, die von Schlichtern oder Parteien geäußert wurden, nicht als Beweis einreichen, außer wenn folgende Umstände vorliegen:

- (1) wenn beide Parteien ausnahmslos damit einverstanden sind;
- (2) wenn das Gesetz dies ausdrücklich bestimmt;
- (3) wenn das Volksgericht es für den Schutz der staatlichen Interessen, für die gesellschaftlichen öffentlichen Interessen oder für die legalen Rechte und Interessen von am Fall nicht Beteiligten als wirklich notwendig erachtet.

4. Abschnitt: Das justizielle Bestätigungsverfahren normieren und verbessern

20. [Grundsatz] Die Parteien können bei Vereinbarungen, die durch die Schlichtung durch Verwaltungsbehörden, Volksschlichtungskomitees, Schlichtungskomitees für Handelssachen, brancheninterne Schlichtungskomitees oder andere Organisationen mit Schlichtungsfunktion erzielt wurden, und die den Charakter eines zivilen Vertrags haben, nachdem sie von dem Schlichtungskomitee und den Schlichtern unterschrieben und mit Siegel versehen wurden, vor dem zuständigen Volksgericht die Bestätigung der Wirksamkeit [der Vereinbarung] beantragen. Wenn eine Partei die Erfüllung, eine Änderung, die Aufhebung oder die Bestätigung der Unwirksamkeit der

Schlichtungsvereinbarung verlangt, kann sie vor dem Volksgericht Klage erheben.

21、当事人可以在书面调解协议中选择当事人住所地、调解协议履行地、调解协议签订地、标的物所在地基层人民法院管辖，但不得违反法律对专属管辖的规定。当事人没有约定的，除《中华人民共和国民事诉讼法》第三十四条规定的情形外，由当事人住所地或者调解协议履行地的基层人民法院管辖。经人民法院委派或委托有关机关或者组织调解达成的调解协议的申请确认案件，由委派或委托人民法院管辖。

22、当事人应当共同向有管辖权的人民法院以书面形式或者口头形式提出确认申请。一方当事人提出申请，另一方表示同意的，视为共同提出申请。当事人提出申请时，应当向人民法院提交调解协议书、承诺书。人民法院在收到申请后应当及时审查，材料齐备的，及时向当事人送达受理通知书。双方当事人签署的承诺书应当明确载明以下内容：

(一) 双方当事人出于解决纠纷的目的自愿达成协议，没有恶意串通、规避法律的行为；

(二) 如果因为该协议内容而给他人造成损害的，愿意承担相应的民事责任和其他法律责任。

23、人民法院审理申请确认调解协议案件，参照适用《中华人民共和国民事诉讼法》有关简易程序的规定。案件由审判员一人独任审理，双方当事人应当同时到庭。人民法院应当询问双方当事人是否理解所达成协议的内容，是否接受因此而产生的后果，是否愿意由人民法院通过司法确认程序赋予该协议强制执行的效力。

24、有下列情形之一的，人民法院不予确认调解协议效力：

21. **[Zuständigkeit für Bestätigung]** Die Parteien können in der schriftlichen Schlichtungsvereinbarung wählen, ob das Volksgericht der Grundstufe am Ort des Sitzes der Parteien, am Erfüllungsort der Schlichtungsvereinbarung, am Ort, an dem die Schlichtungsvereinbarung abgeschlossen wurde, oder am Ort, wo sich der Vertragsgegenstand befindet, zuständig sein soll; [die Wahl] darf aber nicht gegen gesetzliche Bestimmungen zur ausschließlichen Zuständigkeit verstoßen. Haben die Parteien nichts vereinbart, so ist, außer wenn Umstände des § 34 „Zivilprozessgesetz der Volksrepublik China“¹¹ vorliegen, das Volksgericht der Grundstufe am Ort des Sitzes der Parteien oder am Erfüllungsort der Schlichtungsvereinbarung zuständig. Für Fälle, in denen die Bestätigung einer Schlichtungsvereinbarung beantragt wird, die durch Schlichtung vor einer durch das Volksgericht ernannten oder beauftragten Behörde oder Organisation erzielt wurde, ist das ernennende oder beauftragende Volksgericht zuständig.

22. **[Antrag]** Die Parteien müssen gemeinsam vor dem zuständigen Volksgericht schriftlich oder mündlich die Bestätigung beantragen. Wenn eine Partei den Antrag stellt und die andere Partei ihr Einverständnis ausdrückt, gilt dies als gemeinsam gestellter Antrag. Wenn die Parteien den Antrag stellen, müssen sie beim Volksgericht die schriftliche Schlichtungsvereinbarung und ein schriftliches Versprechen einreichen. Nachdem das Volksgericht den Antrag erhalten hat, muss es [diesen] unverzüglich prüfen; liegen die Materialien komplett vor, wird den Parteien unverzüglich die schriftliche Mitteilung über die Annahme übersendet. In dem von beiden Parteien unterschriebenen schriftlichen Versprechen muss folgender Inhalt angegeben sein:

(1) dass die Parteien die Vereinbarung freiwillig schließen, um die Streitigkeit zu lösen; dass keine Handlungen böswilliger Kollusion oder der Gesetzesumgehungen vorliegen;

(2) dass gewünscht wird, eine entsprechende zivilrechtliche Haftung und andere rechtliche Haftungen zu übernehmen, wenn der Inhalt der Vereinbarung bei einem anderen einen Schaden verursacht.

23. **[Verfahren]** Bei der Behandlung des Falles eines Antrags auf Bestätigung einer Schlichtungsvereinbarung wenden Volksgerichte die Bestimmungen zum vereinfachten Verfahren im „Zivilprozessgesetz der Volksrepublik China“¹² entsprechend an. Der Fall wird von einem Einzelrichter alleine behandelt, wobei beide Parteien zur gleichen Zeit in der Gerichtskammer anwesend sein müssen. Das Volksgericht muss beide Parteien persönlich fragen, ob der Inhalt der erzielten Vereinbarung verstanden wurde, ob sie das hervorgebrachte Ergebnis akzeptieren, und ob gewünscht wird, dass das Volksgericht mittels des justiziellen Bestätigungsverfahrens diese Vereinbarung [für] vollstreckbar [erklärt]¹³.

24. **[Gründe für die Versagung der Bestätigung]** Liegt einer der folgenden Umstände vor, so gewährt das Volksgericht die Bestätigung der Wirksamkeit der Schlichtungsvereinbarung nicht:

¹¹ Siehe Fn. 6.

¹² Siehe Fn. 6.

¹³ Wörtlich: „dieser Vereinbarung zwangsvollstreckende Wirksamkeit verleiht“.

(一) 违反法律、行政法规强制性规定的;

(二) 侵害国家利益、社会公共利益的;

(三) 侵害案外人合法权益的;

(四) 涉及是否追究当事人刑事责任的;

(五) 内容不明确, 无法确认和执行的;

(六) 调解组织、调解员强迫调解或者有其他严重违反职业道德准则的行为的;

(七) 其他情形不应当确认的。

当事人在违背真实意思的情况下签订调解协议, 或者调解组织、调解员与案件有利害关系、调解显失公正的, 人民法院对调解协议效力不予确认, 但当事人明知存在上述情形, 仍坚持申请确认的除外。

25、人民法院依法审查后, 决定是否确认调解协议的效力。确认调解协议效力的决定送达双方当事人后发生法律效力, 一方当事人拒绝履行的, 另一方当事人可以依法申请人民法院强制执行。

五、建立健全工作机制

26、有条件的地方人民法院可以按照一定标准建立调解组织名册和调解员名册, 以便于引导当事人选择合适的调解组织或者调解员调解纠纷。人民法院可以根据具体情况及时调整调解组织名册和调解员名册。

(1) wenn zwingende Bestimmungen in Gesetzen oder Verwaltungsrechtsnormen verletzt werden;

(2) wenn Interessen des Staates oder gesellschaftliche öffentliche Interessen verletzt werden;

(3) wenn die legalen Rechtsinteressen eines am Fall nicht Beteiligten verletzt werden;

(4) wenn [die Frage] berührt ist, ob die strafrechtliche Verantwortung einer Partei verfolgt wird;

(5) wenn der Inhalt nicht klar ist und wenn es unmöglich ist, [die Vereinbarung] zu bestätigen oder zu vollstrecken;

(6) wenn das Schlichtungskomitee bzw. der Schlichter die Schlichtung aufzwingt oder [bei ihm] eine andere die beruflichen und moralischen Normen schwerwiegend verletzende Handlung vorliegt;

(7) wenn andere Umstände vorliegen, die nicht bestätigt werden dürfen;

Wenn eine Partei entgegen ihrem wahren Willen die Schlichtungsvereinbarung unterzeichnet hat oder wenn das Schlichtungskomitee bzw. der Schlichter mit dem Fall in einer [eigenen] Nutzen und Schaden berührenden Beziehung steht oder wenn die Schlichtung offensichtlich parteiisch verlief, bestätigt das Volksgericht die Wirksamkeit der Schlichtungsvereinbarung nicht, außer wenn die Parteien die oben genannten Umstände kennen und weiterhin an der Beantragung der Bestätigung festhalten.

25. [Entscheidung über die Bestätigung und Wirkung der Bestätigung] Nachdem das Volksgericht nach dem Recht überprüft hat, entscheidet es darüber, ob es die Wirksamkeit der Schlichtungsvereinbarung bestätigt. Nachdem die Entscheidung über die Bestätigung der Wirksamkeit der Schlichtungsvereinbarung beiden Parteien zugestellt wurde, wird sie rechtskräftig; lehnt eine Partei die Erfüllung ab, kann die andere Partei nach dem Recht beim Volksgericht einen Antrag auf Zwangsvollstreckung stellen.

5. Abschnitt: Aufbau und Vervollständigung von Arbeitsmechanismen

26. [Führen von Listen mit Schlichtungsorganisationen und Schlichtern] Lokale Volksgerichte, bei denen die Voraussetzungen [hierfür] vorliegen, können nach bestimmten Standards Listen der Schlichtungskomitees und der Schlichter erstellen, um die Parteien bei der Wahl eines passenden Schlichtungskomitees oder eines [passenden] Schlichters zur Schlichtung der Streitigkeit zu leiten. Volksgerichte können auf Grund der konkreten Situation die Listen der Schlichtungskomitees und der Schlichter unverzüglich anpassen.

27、调解员应当遵守调解员职业道德准则。人民法院在办理相关案件过程中发现调解员与参与调解的案件有利害关系，可能影响其保持中立、公平调解的，或者调解员有其他违反职业道德准则的行为的，应当告知调解员回避、更换调解员、终止调解或者采取其他适当措施。除非当事人另有约定，人民法院不允许调解员在参与调解后又在就同一纠纷或者相关纠纷进行的诉讼程序中作为一方当事人的代理人。

28、根据工作需要，人民法院指定院内有关单位或者人员负责管理协调与调解组织、调解员的沟通联络、培训指导等工作。

29、各级人民法院应当加强与国家机关、社会组织、企事业单位和相关组织的联系，鼓励各种非诉讼纠纷解决机制的创新，通过适当方式参与各种非诉讼纠纷解决机制的建设，理顺诉讼与非诉讼相衔接过程中出现的各种关系，积极推动各种非诉讼纠纷解决机制的建立和完善。

30、地方各级人民法院应当根据实际情况，制定关于调解员条件、职业道德、调解费用、诉讼费用负担、调解管理、调解指导、衔接方式等规范。高级人民法院制定的相关工作规范应当报最高人民法院备案。基层人民法院和中级人民法院制定的相关工作规范应当报高级人民法院备案。

27. **[Ungeeignete Schlichter]** Schlichter müssen die beruflichen und moralischen Normen der Schlichter befolgen. Wenn das Volksgericht im Verlauf des im Zusammenhang stehenden Falles entdeckt, dass der Schlichter mit der Schlichtung, an der er teilnimmt, in einer [eigenen] Nutzen und Schaden berührenden Beziehung steht und dies die Bewahrung der Neutralität und Gerechtigkeit der Schlichtung beeinflussen könnte oder beim Schlichter andere Handlungen vorliegen, die gegen berufliche und moralische Normen verstoßen, muss [das Volksgericht] den Schlichter über seinen Ausschluss informieren, den Schlichter auswechseln, die Schlichtung beenden oder andere passende Maßnahmen ergreifen. Außer wenn die Parteien eine andere Vereinbarung getroffen haben, gestattet das Gericht dem Schlichter nicht, nach [Beendigung] der Schlichtung, an der er beteiligt war, bei derselben Streitigkeit oder beim mit dieser Streitigkeit im Zusammenhang stehenden Klageverfahren Vertreter einer Partei zu sein.

28. **[Zuständigkeit für Schlichtung innerhalb des Gerichts]** Volksgerichte bestimmen auf Grund der Arbeitsbedürfnisse die gerichtsinternen Einheiten oder Mitarbeiter, welche die abgestimmte Koordination der Arbeiten wie Kommunikationsnetzwerke und Anleitung bei der Fortbildung mit den Schlichtungskomitees und Schlichtern verantworten.

29. **[Weitere Aufgaben]** Volksgerichte aller Stufen müssen die Kontakte zu anderen staatlichen Behörden, sozialen Organisationen, unternehmerischen und institutionellen Einheiten und im Zusammenhang stehenden Organisationen verstärken, zu jeder neuen Idee nichtprozessualer Streitbeilegungsmechanismen ermuntern, durch angemessene Methoden am Aufbau jeglicher nichtprozessualer Streitbeilegungsmechanismen teilnehmen, alle Beziehungen, die bei der Verbindung von prozessualer und nichtprozessualer Verfahren aufgetreten sind, ordnen, und den Aufbau und die Vervollständigung aller nichtprozessualer Streitbeilegungsmechanismen aktiv fördern.

30. **[Aufstellen von Schlichtungsregeln; betreffende Berichtspflichten]** Volksgerichte aller Stufen müssen gemäß den tatsächlichen Umständen, Regelungen wie etwa über die Voraussetzungen an Schlichter, die berufliche Moral, die Schlichtungsgebühren, die Übernahme von Prozessgebühren, die Schlichtungsverwaltung, die Anleitung der Schlichtung und die Methoden der Verbindung festlegen. Die betreffenden von den Oberen Volksgerichten festgelegten Arbeitsregelungen müssen beim Obersten Volksgericht zur Eintragung in die Akten eingereicht werden. Die betreffenden von den Volksgerichten der Unterstufe und die von den Volksgerichten der Mittelstufe festgelegten Arbeitsregelungen müssen bei den Oberen Volksgerichten zur Eintragung in die Akten eingereicht werden.

Übersetzung: Selina Schmid und Knut Benjamin Piffler; Anmerkungen und Überschriften in eckigen Klammern: Knut Benjamin Piffler.